Los textos escolares en el análisis del discurso

Por: Luz Marina Torres Roncallo

El siguiente artículo es un esbozo de la investigación en marcha sobre "Los textos escolares a la luz del análisis del discurso".

Los textos escolares para todos los niveles deben ser elaborados para su correspondiente grado. Como seres humanos programamos nuestro discurso o mensaje para determinados intérpretes. Es decir nuestras palabras van dirigidas a personas quienes nosotros pensamos las harán suyas. Lo anterior es factible gracias al uso de la noción de contrato discursivo, lo cual ". . . presupone que los individuos que pertenecen a un mismo tipo de prácticas sociales sean capaces de reconocer las representaciones discursivas de esas prácticas sociales. De esto se deduce que el sujeto comunicante debe siempre suponer que su interlocutor posee una competencia discursiva de reconocimiento de esas prácticas sociales similar o idéntica a la suya. De ese modo el acto del lenguaje se convierte en una "proposición que el YO le hace al TU" y para la cual él espera una contraparte de aceptación"1. De lo anterior no escapan los autores de los textos escolares que además de pensar en el mensaje también lo deben hacer en función de los posibles lectores o beneficiarios. A estos últimos se les debe prestar especial atención, pues son ellos quienes en primera instancia se acercan al sentido del mensaje para reconstruir lo que el autor quiso transmitir. Además si el proceso de lectura sigue su curso es posible un nuevo sentido; el otorgado por el lector del texto. De todo lo anterior se puede concluir que los usuarios de los textos escolares son auténticos cooperadores de los autores de los mismos.

Rica variedad problemática ofrecen los textos escolares debido a que son distintas las personas y aspectos interventoras o inmiscuídas en este asunto: el autor del texto, los usuarios y el texto mismo.

Cuando alguien se propone enunciar un discurso o mensaje y éste debe servir como guía para el proceso enseñanza-aprendizaje asume actitudes específicas: una como comunicante ". . . el YOc* es un sujeto que existe en la realidad y actúa físicamente, es el organizador, iniciador y responsable del acto discursivo".2 Pero esa misma persona es capaz de desdoblarse y asumir características diferentes, acordes con un momento determinado. Esta afirmación la podemos ilustrar con un ejemplo de la vida cotidiana: la actitud discursiva como reflejo de conducta de los candidatos políticos en época pre-electoral es complaciente y optimista. En fin prometedora de lo que él sabe no va a cumplir. Es ahí cuando aflora ese otro YO, el YOe** o sea el ". . . sujeto que sólo existe y se realiza en el "circuito de la palabra configurada" (discurso), es el responsable de un cierto "efecto de la palabra producido en el inter-



* * *

* LUZ MARINA TORRES RONCALLO
Licenciada en Idiomas, realizó Post-grado en Filosofía latinoamericana, profesora Uniatlántico.

1. ESCAMILLA M. Julio. ¿Comunicación o enunciación? Aspectos generales del análisis semiolingüístico del discurso. Glotta. Bogotá. Vol. 2 No. 1 Enero/abril 1987. p. 25

2. ESCAMILLA M. Julio. De la mentira y otras estrategias discursivas. Mimeógrafo. Apoyado en CHAREAUDEAU, Patrick. Langage et discurs. Elements de semiolinguistique. Paris. Hachette Universite 1983.

pretante", pero además, es una imagen discursiva que oculta más o menos al YOc" 3.

Debemos prestar especial atención al efecto antes mencionado, de trascendental importancia pues de ello depende en cierta forma el tipo de ser humano que se quiera moldear: hombres y mujeres para la vida, para convertirse cada día en más humanos y por ende solidarios o sencillamente mujeres y hombres para la muerte porque nos anulan como humanos y nos convierten en objetos de valor; gracias a las categorías que se manejen debido a la posición como enunciante.

Ya se advirtió que el autor de texto idealiza un destinatario que no necesariamente coincide con el interpretante. También en él se opera un fenómeno parecido al caso del productor del mensaje o sea al YO. Existe un destinatario imaginado por parte del YO a quien se le dirige un contenido o texto pero en muchos casos no se identifica con quien realmente interpreta el contenido. El desdoblamiento del TU es el siguiente: El TU destinatario (TUd) es el interlocutor ideal imaginado por el YOc, según sus intenciones comunicativas, pero que no siempre coincide con el interpretante (TUi), un sujeto actuante, independiente del YO y responsable del acto de interpretación que él mismo realiza". 4 Con ejemplos se aprecia mejor la diferencia. Es frecuente leer afirmaciones como la que aparece en el texto NUESTRA COMUNIDAD diseñado para el 2o. grado de educación básica primaria: "Las casas son amplias y ventiladas. Tienen grandes ventanales. Como su clima es caliente, las personas usan ventiladores y aires acondicionados. Tiene muchos edificios altos y lugares de recreación como estadios, teatros y sitios turísticos". 5 El mensaje anterior hace referencia al asunto habitacional en Barranquilla. Sin embargo muchos alumnos usuarios de este libro no gozan de los beneficios propuestos por el autor. Cada día los espacios habitables se van haciendo más pequeños, con medidas estrictas para la circulación atropellada de las personas que viven en ellos. Además con el afán de aprovechar al máximo las zonas construibles se desconoce por completo el aspecto recreativo. Queda claro que la mayoría de los alumnos "capacitados" por el autor (o sea los destinatarios) para el uso de este texto no pueden identificarse con los respectivos interpretantes. Aquellos niños quienes vivan en hacinamiento por efecto de espacio se sentirán partícipes de un mundo diferente al propuesto en dicho libro. Como no hay identidad entre ambos (TUd y TUi), con respecto al escrito se va fermentando una desvinculación. No se hará propio el texto y surgirá la animadversión hacia el mensaje. Tal vez esta sea una de las causales del menosprecio a algunas materias de estudio, especialmente aquellas cuyos textos guías son de autores con experiencias completamente ajenas a las nuestras. Si los textos para la enseñanza del inglés, por ejemplo, fuesen elaborados reafirmando nuestras costumbres, valores culturales, historia, etc. a lo mejor los resultados serían un tanto diferente. El ministro de educación, ANTONIO YEPES PARRA, así lo ha expresado: "hay que enseñarle a los estudiantes cuál es el país, la identidad cultural, la solidaridad y no la violencia". 6

Volvemos a lo mismo porque justamente PATRICK CHAREAUDEAU nos alerta sobre el "efecto de la palabra producido en el interpretante", más aún si tenemos en cuenta a la edad escolar como conciencia altamente vulnerable y por lo tanto influenciable para producir moldes específicos: mujeres y hombres para la libertad o mujeres y hombres alienados.

El "efecto" propuesto por el autor arriba mencionado se logra en el estudiante a través del texto mismo o mensaje. A este último CHAREAUDEAU lo ha denominado en el idioma francés como "IL" y adaptado al español tenemos su equivalente en "ESO"*. Ilustremos lo anterior con el siguiente caso: "En la ciudad los campesinos compran neveras, licuadoras, radios, televisores y planchas eléctricas (si en el campo hay energía eléctrica) 7. Pues bien lo que acabamos de

---

3. Ibidem. p. 6
4. Ibidem p.6
5. ROMERO C. Angel. Nuestra Comunidad 2o. grado. Bogotá p. 33
6. YEPES P. Antonio. Ministro de educación. citado por CONSUEGRA JOSE. "Educación y Medellín". El Heraldo, Barranquilla, Lunes 17 de agosto de 1987 p. 3A
7. ROMERO C. Angel. op. cit. p. 68

leer corresponde al ESO. Pero observemos, se trata de una valoración positiva con respecto a una situación falsa. El único impedimento expuesto para la no adquisición de electrodomésticos por parte de los campesinos es la falta de electrificación rural. Se desconoce sin embargo que el campo colombiano carece de servicios públicos, además de no mencionarse un factor importante como es el menguado poder adquisitivo de los trabajadores colombianos. Lo cual hará creer a los niños, beneficiarios de este mensaje, que en el campo de nuestro país se puede vivir en condiciones mínimas humanas. Tomemos otro caso. Esta propuesta se esboza para reforzar la unidad de estudio EL TRABAJO Y LAS NECESIDADES: "mamá arregla y limpia el hogar, prepara los alimentos y lava la ropa.
Los días de descanso ayudo a mi papá a limpiar el jardín, a pintar la casa, a limpiar los vidrios, y mi hermana ayuda a mi mamá a cocinar y lavar los platos.

Todas las personas de una familia cooperamos para que la casa esté limpia y sea más agradable vivir en ella". 28

El anterior enunciado reafirma la condición de esclava doméstica que nuestra sociedad le ha delegado a la mujer. Asimismo prepara a los infantes para que asimilen el papel a desempeñar en la vida según su sexo. De igual forma, en el mismo libro, la unidad No. 8 titulada IDENTIDAD COMO MIEMBROS DE LA COMUNIDAD Y DE LA NACION, la parte correspondiente a LA DIVERSIDAD ETNICA Y CULTURAL dice: "La mayoría de los colombianos hablamos el español pero también hay comunidades indígenas que tienen lenguas propias.

Hay una comunidad que vive en unas Islas llamadas San Andrés donde hablan español e inglés." 9

El planteamiento anterior desconoce la minoría étnica negra. La comunidad palenquera con su lengua, costumbres y raíces africanas no merece sér mencionada por parte del autor. Así se siembra en los educandos la noción de discriminación racial. En algunos casos el efecto del texto le produce al estudiante un verdadero conflicto. Lo compromete en actividades de las cuales no es consciente. He aquí este ejemplo tomado de un texto de educación moral y religiosa. "Despertar cristiano". En su pag. 98 nos dice: "Dibuja la venida del Espíritu Santo". Realmente resulta difícil por no decir imposible que un estudiante de la primaria realice este ejercicio tan abstracto.

De igual manera el interpretante a causa del "efecto" derivado del tema del mensaje (ESO) puede experimentar reacciones emotivas desalentadoras. Muchos textos como lo hemos demostrado anteriormente presentan una grave desarticulación entre el mensaje y la realidad. De tal forma que se hace una descripción lateralizada, es decir enunciando lo que debe ser; según los marcos ideológicos, culturales, etc. del autor; y no lo que es. Así encontramos el caso de la noción de familia. Esta aparece como un núcleo constituido por el padre, la madre y los hijos, cuya cabeza visible es el padre. No obstante en la sociedad existen otras variantes igualmente válidas. Lo mismo para con el vínculo conyugal, los textos ignoran la unión de pareja distinta al matrimonio católico.

Tal parece que no hay adecuación entre el tema del mensaje y lo que se necesita en la vida del estudiante. Por ello es necesario "un proceso de revisión de imágenes y contenidos de textos educativos. . ." 10

De ninguna forma el diagnóstico planteado constituye una visión pesimista de los textos escolares, por el contrario resulta interesante examinarlos para poder afirmar con ERNESTO SABATO: "el libro es una magnífica ayuda, cuando no se convierte en estorbo". 11

---

8. COLLANTE ZUCCHINI, Armando E. Conozcamos nuestra comunidad. Primer grado. Bogotá, Pime. 1985. p. 57

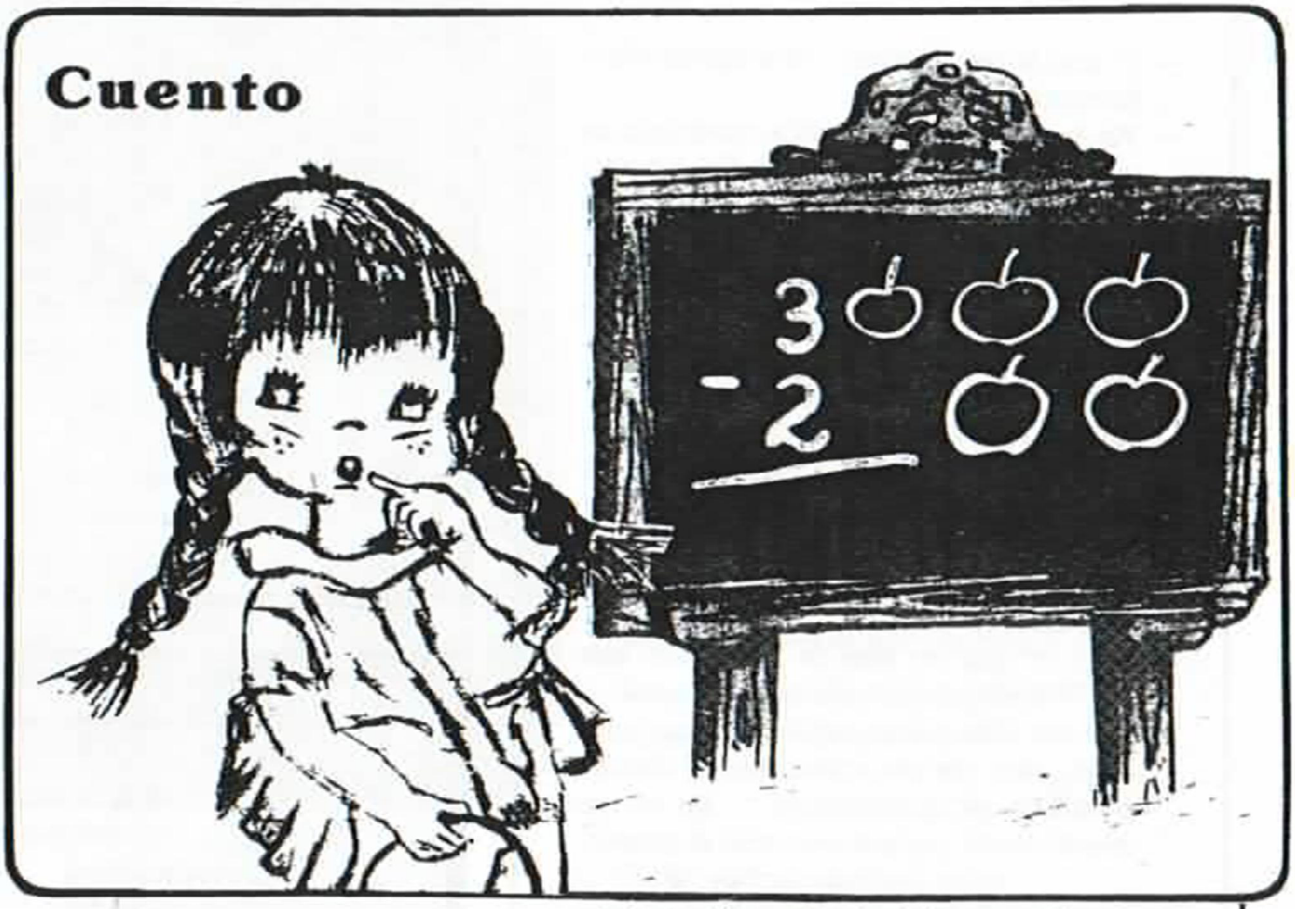
9. COLLANTE ZUCCHINI, Armando E. op. cit. p. 71

10. SANCHEZ, Luz Helena. La década de la mujer en Colombia: ¿Mito o realidad?. El Espectador. Magazín dominical. No. 122 Bogotá, Domingo 28 de julio de 1985. p. 10.

11. SABATO, Ernesto. Sobre algunos males de la educación. Pretensiones del enciclopedismo. Mimeógrafo.

Mi tarea de Matemáticas

Cuento



Por: Abel Avila

"Toda vez que le atranco la puerta a la realidad concreta, ésta se mete por la ventana".

El silencio del medio día fue quebrado por el estropicio de esa niña de cinco años con trencitas tristes y un camino exprofeso en la mitad de su cabeza. Su alegría se reflejaba desbordante en sus ojos negros y en esos habitantes bucales, brillantes como perlas del Pacífico. Su figurita sinuosa pestañeaba de emoción, al ritmo melodioso de su caminar tibiamente tropical acompañada del fragor del aire como acabado de inventar, con un sopor ardiente y una ilusión en su regazo. Llegó revuelta, con su vestido inquieto y su fajo de libros debajo del brazo, alborotados por esa desinhibición atronante que acababa de sacudirse. La miré fijamente, por encima de mis espejuelos, con tono inquietante.

– Hijita. . . cómo te fue en la Escuela?. Qué. . . cómo te fue en la Escuela?– me atreví a preguntarle, con cierta meticulosidad insinuativa.

– No muy bien papito. Fíjate, la profesora me interrogó todo lo que ella quiso. Yo solo le contesté lo primordial y para colmo me puso una tarea de matemáticas. Claro yo se la resolví pero a ella no le gustó. Te puedes imaginar?. . . me preguntó que si yo tenía tres manzanas y me comía dos, cuántas me quedaban?–

Se quedó tensa y meditabunda, con su pulgar dentro de la boca y los dedos de su mano izquierda envolviéndole los hilos de oro de su trencita triste.

* ABEL AVILA
Sociólogo, Profesor universitario, autor de varias obras de Sociología, columnista de los principales periódicos.

– *Y, qué le respondiste?– le pregunté tímidamente.*
– *Yo le dije que no me podía comer más de una manzana, porque me podía doler mi barriguita. Entonces, me dijo que eso era pura suposición. Luego me volvió a insistir: –si tienes tres manzanas y le regalas una, a una de tus amiguitas, cuántas te quedan?–*
– *Bueno!, hijita, yo creo que esta vez acertaste en la respuesta correcta, cierto?–*
– *Claro papito! Le dije a mi profesora que tu no trabajas para comprarme manzanas, ahora que están caras, y yo regalárselas a las niñas del Colegio, por muy amigas que ellas sean, así por así–*
– *Ajá! Y qué te dijo la profesora, esta vez?– preocupado, volví a preguntarle.*
– *Ella me dijo que no sabía qué hacer conmigo para que yo entendiera ese famoso problema de matemáticas. . . yo no me quedé detrás, porque entonces le advertí: mire profesora es muy fácil?. . .*
– *Cómo así?– me preguntó furiosa, con una cara de demonio.*
– *Mire usted, si me dice que tenemos el número tres y le sustraemos a éste dos unidades, yo le respondo enseguida que al quitársela me queda una unidad. . . así de simple–*

Me quedé boquiabierto, midiéndola con una mirada fija, con ganas de abrazarla y consentirla para toda la eternidad; pero medité, con cierta tranquilidad hirsuta, sobre la capacidad mental de los niños de hoy y, solo pude quedarme ampliamente perplejo ante tanta realidad.

– *Papito. . . sabes una cosa?, lo que pasa es que ustedes los grandes: sí, ustedes los mayores nos complican las cosas simples; pués siempre creen que nosotros los niños no entendemos y nos andan diciendo, durante todo el tiempo cosas tontas.*

DIRECTORIO

CRISTINA FRANCO USSA
Cosmetología Médica - Estética facial.
Instituto Médico de Especialista
Calle 64 No. 53-36 Consult. A-8
Tel: 450-188 Ext. 68

DAISY ASSIS
Socióloga: Asesora de tesis
Tel: 361290

TRUDIS IBARRA ALVAREZ
Psicóloga. Trastornos de personalidad
Tel: 582467

FANNY CABALLERO G.
Psicopedagoga. Rehabilitación de problemas de aprendizaje
Tel: 363512

NEIDA DIAZ
Pediatra: Cra. 43 No. 72-122
Consult. 507 Tel: 562929